

Porównanie tłumaczeń Marka 9:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A usiadłszy zawołał dwunastu i mówi im jeśli ktoś chce pierwszy być będzie ze wszystkich ostatni i wszystkich sługa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy usiadł, przywołał Dwunastu i powiedział im: Jeśli ktoś chce być pierwszy, niech się stanie ze wszystkich ostatnim i sługą* wszystkich.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I usiadłszy zawołał dwunastu i mówi im: Jeśli ktoś chce pierwszy być, będzie (z) wszystkich ostatni i wszystkich służący.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A usiadłszy zawołał dwunastu i mówi im jeśli ktoś chce pierwszy być będzie (ze) wszystkich ostatni i wszystkich sługa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy usiadł, przywołał Dwunastu i powiedział: Jeśli ktoś chce być pierwszy, niech się stanie ze wszystkich ostatnim i niech będzie sługą wszystkich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A usiadłszy, zawołał dwunastu i powiedział im: Jeśli ktoś chce być pierwszy, niech będzie ostatnim ze wszystkich i sługą wszystkich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A usiadłszy, zawołał dwunastu i mówił im: Jeżeli kto chce być pierwszym, niech będzie ze wszystkich ostatnim, i sługą wszystkich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzięwszy dzieciątko, postawił je w pośród ich, które gdy obłapił, rzekł im:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On usiadł, przywołał Dwunastu i rzekł do nich: Jeśli ktoś chce być pierwszym, niech będzie ostatnim ze wszystkich i sługą wszystkich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I usiadłszy, przywołał dwunastu i rzekł im: Jeśli ktoś chce być pierwszy, niechaj stanie się ze wszystkich ostatnim i sługą wszystkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jezus usiadł, przywołał Dwunastu i powiedział im: Jeśli ktoś chce być pierwszy, niech będzie ze wszystkich ostatni i sługą wszystkich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus usiadł, przywołał Dwunastu i powiedział im: „Jeśli ktoś chce być pierwszy, niech będzie ostatni ze wszystkich i sługą wszystkich!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Potem wziął dziecko, postawił je przed nimi, objął je ramieniem i rzekł im:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A usiadłszy zawołał onych dwunastu i mówi im: Jeśli kto chce pierwszym być, będzie ze wszech ostatecznym i wszystkich sługą.

¹⁾ sługa : tu: διάκονος.

²⁾ <x>470 20:25-26</x>; <x>480 10:42-44</x>; <x>490 22:24-27</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy usiadł, zawołał Dwunastu i mówi im: - Kto chce być pierwszy, niech będzie ostatnim z wszystkich i niech służy wszystkim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сівши, покликав дванадцятьох і каже їм: Якщо хто хоче бути першим, - хай буде між усіма найменший і всім слугою.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I osiadłszy przygłosił dwunastu i powiada im: Jeżeli ktoś chce pierwszy być jakościowo, będzie jakościowo z wszystkich ostatni i wszystkich służyący.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc usiadł, zawołał dwunastu i im mówi: Jeśli ktoś chce być pierwszy, będzie ze wszystkich ostatni i wszystkich służy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Usiadł, przywołał do siebie Dwunastu i powiedział im: "Jeśli ktoś chce być pierwszy, musi uczynić siebie ostatnim ze wszystkich i służyć wszystkim".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	usiadł więc i zawołał dwunastu, i powiedział do nich: "Jeśli ktoś chce być pierwszym, to ma być ostatnim ze wszystkich i służyć wszystkim.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Jezus usiadł, zebrał Dwunastu wokół siebie i rzekł: —Kto chce być największy, musi stać się służyć wszystkim!